

外国人のための生活案内書

Guia da Vida Diária para Residentes Estrangeiros

〔ポルトガル語版〕

Versão em Português



大 田 原 市

Cidade de Ōtawara

目次

1	はじめに	.....	1
2	問い合わせをするとき	.....	1
3	市役所への届出	.....	3
4	税金	.....	9
5	健康保険	.....	11
6	介護保険	.....	15
7	保育園	.....	17
8	学校	.....	21
9	ごみ	.....	23
10	犬を飼うとき	.....	25
11	火事・救急・救助	.....	27
12	防災	.....	29
13	主な公共施設	.....	35

Índice

1	Prefácio	.....	1
2	Quando for entrar em contato	.....	1
3	Registros na Prefeitura	.....	3
4	Impostos	.....	9
5	Seguro de Saúde	.....	11
6	Seguro para portadores de cuidados especiais		15
7	Creche	.....	17
8	Escola	.....	21
9	Lixo	.....	23
10	Sobre criar cachorro(s)	.....	25
11	Incêndio• Emergência• Resgate	.....	27
12	Prevenção Contra Desastres	.....	29
13	Principais Estabelecimentos Públicos	.....	35

1 はじめに

このガイドブックは、外国人の方々が大田原市で暮らしていくために必要な情報を掲載しています。救急・防災情報、生活に関連すること、暮らしのために必要な手続きなどをまとめておりますので、お役立て下さい。

2 問い合わせをするとき

あなたが窓口などで問い合わせをするとき、日本語がわからないで困っているときがあると思います。そのようなときは、あなたの身の周りにいる日本語を話せる人にお話ししましょう。

また、栃木県には外国人のための相談窓口が設置されていますので、困ったことがあった場合は、相談してください。

●外国人のための相談窓口

名称	電話番号	対応言語	相談内容・受付日時
とちぎ外国人相談 サポートセンター (栃木県国際交流協会)	028-627-3399	英語 ポルトガル語 スペイン語 ベトナム語 その他 8 言語	総合相談 火曜日～土曜日 9:00～16:00 ※言語により曜日が決まっている 場合があります。
			精神保健相談(要予約) 月 1 回 15:00～16:00 ※日時は電話で確認してください
			在留資格・ビザ相談(要予約) 第 2 水曜日 10:00～12:00 ※祝日の場合は第 4 水曜日
			法律相談(要予約) 第 1 火曜日 10:00～12:00 ※祝日の場合は第 3 火曜日
大田原国際交流会	0287-22-5353	英語 中国語 韓国語	一般相談、生活 水曜日 10:00～16:00
外国人在留総合 インフォメーションセンター	0570-013904	言語は確認して ください。	入国手続・在留手続 平日 8:30～17:15

※相談の日や時間は変わることがあります。直接行く前に、必ず電話してください。

1 Prefácio

Este guia contém as informações necessárias para os residentes estrangeiros viverem na cidade de Ôtawara.

Informações sobre como lidar em situações de emergências e desastres, assuntos relacionados a vida diária, trâmites necessários, etc. , esperamos que sejam úteis.

2 Quando for entrar em contato

Quando for solicitar informações no balcão de recepção da prefeitura, etc., poderá ter dificuldades se não entender o idioma japonês. Neste caso, por favor vir acompanhado com um intérprete.

E também, na Província de Tochigi estão disponíveis os serviços de consultas para estrangeiros, por favor consulte esses serviços caso estiver com dificuldades.

• Serviços de Consultas para Estrangeiros

Nome	Telefone	Idiomas	Tipos de Consultas e Horários
Centro de suporte de consulta para estrangeiros de Tochigi : Tochigi gaikokujin soudan sapôto senta(Tochigi-Ken Kokusai Kôryû Kyôkai)	028-627-3399	Inglês Português Espanhol Outros	Consulta Geral terça a sábado 9:00~16:00
			Consulta Psicológica 1ª e 3ª terça do mês 15:00~16:00
			Qualificação de Residência e Visto (reservar hora) 4ª terça do mês 10:00~12:00
			Assuntos Gerais, Vida Diária Quarta 10:00~16:00
Centro de Informações para Residentes Estrangeiros (Gaikujin Zairyû Sôkai)	0287-22-5353	Verificar o Idioma	Qualificação de Residência Segunda a Sexta 8:30~17:15 (Exceto nos feriados)
Centro de Informações para Residentes Estrangeiros (Gaikujin Zairyû Sôkai)	0570-013904	Verificar o Idioma	8:30~17:15

※ Os dias e horários em que voce pode consultar podem mudar.

Certifique-se de ligar antes de ir ao centro de suporte.

3 市役所への届出

あなたが大田原市で暮らすには、いくつかの届出をする必要があります。
また、必要な証明書の交付や児童手当、医療費の助成などを受けることができます。

◎主な届出について

[住民登録]

日本に3か月以上滞在する外国人で、短期滞在や不法滞在者以外の外国人は、入国して住む場所が決まってから、14日以内に居住地の市役所に在留カードを持参して住民登録をしなければなりません。

特別永住者の場合、住所以外にも氏名、国籍、在留資格に変更のあった場合は特別永住者証明書を持参して市役所に届出をしてください。

【問い合わせ先】 市民生活部市民課 ☎0287-23-8752

[引っ越しをする場合]

大田原市から他市区町村へ引っ越しする場合、事前に大田原市役所で転出届をして転出証明書を受け取り、新しい住所の市区町村へ転入後14日以内に、転出証明書と異動する方の在留カードまたは特別永住者証明書を持参して転入届をしてください。

他市区町村から大田原市へ引っ越しする場合、前住所地の市区町村で転出届をして、転出証明書を受け取り、大田原市へ転入後14日以内に、転出証明書と異動した方の在留カードまたは特別永住者証明書を持参して大田原市役所市民課の窓口までお越しください。

大田原市内で引っ越しをする場合、転居後14日以内に大田原市役所市民課の窓口での届出が必要です。異動される方の在留カードまたは特別永住者証明書をご持参下さい。

【問い合わせ先】 市民生活部市民課 ☎0287-23-8752

[住民票]

大田原市に住民登録をしている外国人は平成24年7月9日から外国人登録原票記載事項証明書に代わって日本人と同じ住民票の写しの交付を受けることができます。

本人確認できる書類（在留カードや免許証）を持参して市役所までお越しください。

市役所に来ることができない場合は、郵便で請求することができます。詳しくは下記問い合わせ先までご連絡下さい。

【問い合わせ先】 市民生活部市民課 ☎0287-23-8752

[出生届]

こどもが生まれたときは、生まれてから14日以内に出生届を市役所に提出しなければなりません。この届出には、医師が発行する出生証明書が必要です。

【問い合わせ先】 市民生活部市民課 ☎0287-23-8705

3 Registros na Prefeitura

Para viver na cidade de Ôtawara será necessário fazer alguns registros. E também, poderá emitir atestados necessários, receber o auxílio infantil, auxílio das despesas médicas, etc

Principais Registros

[Registro de Residente]

Estrangeiros com mais de 3 anos de permanência no Japão, exceto os estrangeiros de curta estadia e residentes ilegais, após a entrada no país e determinar o local da moradia, no prazo de 14 dias deverá trazer o Cartão de Residente (Zairyû Card) e fazer o registro de residente na prefeitura.

No caso de residente permanente especial, caso houver alteração no nome, nacionalidade, qualificação de residência e endereço, deverá trazer o certificado de residente permanente especial e fazer o registro na prefeitura.

Para maiores informacoes consultar o departamento Shiminseikatsubu Shiminka

TEL: 0287-23-8705

[Mudança de Residência]

No caso da mudança da cidade de Ôtawara para outra cidade, antecipadamente fazer a notificação da mudança na prefeitura da cidade de Ôtawara e receber o atestado da mudança, após a mudança no prazo de 14 dias, deverá levar o atestado da mudança, o cartão de residente e ou certificado de residente especial e fazer o registro de residente na nova prefeitura com o novo endereço. No caso da mudança de outra cidade para cidade de Ôtawara, fazer a notificação da mudança e receber o atestado da mudança na prefeitura da cidade que reside, após a mudança para cidade de Ôtawara no prazo de 14 dias deverá trazer o atestado da mudança, o cartão de residente e ou certificado de residente especial, e apresentar no balcão da recepção da Seção Shiminka da prefeitura da cidade de Ôtawara. No caso da mudança dentro da cidade de Ôtawara, após a mudança no prazo de 14 dias será necessário fazer a alteração do endereço no balcão da recepção da Seção Shiminka da prefeitura da cidade de Ôtawara. Por favor trazer o cartão de residente e ou certificado de residente especial.

Para maiores informacoes consultar o Departamento Shiminseikatsubu Shiminka

TEL: 0287-23-8705

[Atestado de Residência]

Os estrangeiros com registro de residente na cidade de Ôtawara poderão receber a cópia do atestado de residência assim como os japoneses, de acordo com os itens mencionados no Livro do Registro Básico de Residente Estrangeiro em vigor a partir de 9 de julho de 2012. Por favor, trazer um documento de identificação (Cartão de Residente (Zairyû Card) ou Carteira de Habilitação) e apresentar na prefeitura da cidade. Caso não for possível comparecer na prefeitura da cidade, poderá ser solicitado pelo correio. Maiores informações entrar em contato com os dados abaixo.

Para maiores informações consultar o Departamento Shiminseikatsubu Shiminka

TEL: 0287-23-8705

[Registro de Nascimento]

O registro de nascimento deverá ser feito na prefeitura da cidade no prazo de 14 dias após o nascimento da criança. Para este registro, será necessário o certificado de nascimento emitido pelo médico(a).

Maiores informações consultar o Departamento Shiminseikatsubu Shiminka

TEL: 0287-23-8705

【妊娠届】

妊娠したときは、必ず病院で妊娠証明書をもらい、「妊娠届」を市役所に提出してください。「母子健康手帳」と「妊婦健康診査受診票」を交付します。また、あわせて妊産婦医療費助成受給者証を交付します。

【問い合わせ先】保健福祉部子ども幸福課 ☎0287-23-8634

※その他の届出

婚姻届、離婚届、死亡届、国籍取得届、帰化届、養子縁組届、養子離縁届、印鑑登録

【問い合わせ先】市民生活部市民課 ☎0287-23-8705

◎児童手当について

15歳までの児童を養育している方は、手続きをしてください。手続きをしないと手当が受けられません。なお、請求者の所得、在留資格の確認が必要になります。

●手当の支給額

対 象	支給額
3歳未満	月額 15,000円
3歳以上小学校終了前（第1,2子）	月額 10,000円
3歳以上小学校終了前（第3子）	月額 15,000円
中学生（一律）	月額 10,000円
所得制限を超える場合、児童1人につき	月額 5,000円

※第1,2,3子以降の考え方は、高校卒業と同年度（18歳を迎えた日の属する年度）以下の年齢のこどもから数えます。

【問い合わせ先】保健福祉部子ども幸福課 ☎0287-23-8932

[Notificação de Gravidez]

Quando estiver grávida, deverá receber o atestado de gravidez do hospital ou clínica e entregar na prefeitura da cidade para fazer a notificação. Será emitido a Caderneta da Saúde da Mãe e do Bebê (Boshi Kenkô Techô) e a Ficha dos Exames de Saúde da Gravidez (Ninshin Kenkô Jushin Hyô). Juntamente será emitido também o certificado de requerente do auxílio para as despesas médicas das mulheres grávidas e lactantes (que amamentam).

Maiores Informações consulte Hokenfukushibu Kodomokôfuka TEL: 0287-23-8705

[Outros Registros, Atestados e Notificações]

Registro de Casamento, Registro de Divórcio, Atestado de Óbito, Notificação de Cidadania, Notificação da Naturalização, Registro de Adoção e Anulação de Adoção, Registro do Carimbo.

Maiores Informações consulte Shiminseikatsubu Shiminka TEL: 0287-23-8705

Auxílio Infantil (Jidô Teate)

Residentes com crianças de até 15 anos de idade, devem fazer os procedimentos necessários para receber o Auxílio Infantil. Será necessário verificar a renda anual e a qualificação de residência do requerente.

• Valores do Auxílio

Idade da Criança	Valor
Abaixo de 3 anos de idade	\15.000 por mês
Acima de 3 anos de idade, antes do término da Escola do Primário (1º e 2º Filho)	\10.000 por mês
Acima de 3 anos de idade, antes do término da Escola do Primário (3º Filho)	\15.000 por mês
Estudante do Ginásio (Padrão)	\10.000 por mês
Caso exceder o limite da renda, por criança	\5.000 por mês

* A partir da 4ª criança, será considerado até a idade em que a criança concluir o ensino médio ou no mesmo ano que concluir (ano que completará 18 anos de idade).

Maiores Informações consulte Hokenfukushibu Kodomokôfuka TEL: 0287-23-8932

◎医療費助成制度について

医療機関にかかった場合の医療費を助成する制度です。申請書に医療費の領収書を添付し提出（受診後、1年以内）をすると助成金が口座に振込まれます。また、健康保険加入者が対象となり、助成を受けるためには次の登録手続きが必要です。

[こども医療費助成]

18歳までのこどもが医療機関にかかった場合の医療費（保険診療のみ、食事療養費は除く）を保護者に助成する制度です。

こどもが加入している健康保険証と助成金を振込む保護者名義の通帳等を持参してください。

※小学校入学前（未就学児）で栃木県内の医療機関を受診される場合は、こども医療費受給資格者証と健康保険者証を提示すると保険診療分の医療費の支払がなくなります。

[妊産婦医療費助成]

妊娠期間中に医療機関にかかった場合の医療費（保険診療のみ、食事療養費は除く）を妊産婦本人に助成する制度です。

受給期間は、母子健康手帳の交付を受けた月の初日から出産した月の翌月の末日までです。

母子健康手帳と現在加入している健康保険証、助成金を振込む本人名義の通帳等を持参してください。

[ひとり親家庭医療費助成]

ひとり親家庭の親とこどもが対象で、こどもが18歳までに医療機関にかかった場合の医療費（保険診療のみ、食事療養費は除く）を保護者に助成する制度です。申請した月の初日から受給となります。

現在加入している健康保険証、助成金を振込む保護者名義の通帳等を持参してください。この他に、ひとり親家庭であることを証明できる書類（児童扶養手当受給資格者証、遺族年金証書等）が必要になります。

※所得制限等により該当しない場合もあります。

【問い合わせ先】保健福祉部子ども幸福課 ☎0287-23-8932

[重度心身障害者医療費助成]

心身に重度の障害のある方が、医療機関にかかった場合の医療費（保険診療のみ、食事療養費は除く）を障害者本人に助成する制度です。申請した月の初日から受給となります。ただし、後期高齢者医療保険加入者は食事療養費も助成の対象となります。

健康保険証と助成金を振込む本人名義の通帳等を持参してください。この他に、身体障害者手帳または医師の診断書など障害の程度が証明できるものが必要になります。

※障害の程度や年齢によって条件が異なりますので、詳しくはお問い合わせください。

【問い合わせ先】保健福祉部福祉課 ☎0287-23-8921

Sistema de Auxilio de Despesas Medicas

É um sistema que concede auxílio nas despesas médicas. Para ser aprovado é necessário anexar a nota fiscal das despesas médicas (dentro de 1 ano após a consulta) no requerimento, assim o auxílio será depositado na conta bancária. O auxílio é válido para pessoas inscritas no seguro de saúde, e será necessário os seguintes cadastros:

[Auxilio de Despesas medicas Infantil]

No caso de crianças e adolescentes que utilizarem o sistema de saúde (despesas com consulta, exceto alimentação) o auxílio será recebido pelos pais ou responsável.

Será preciso ter em mãos o cartão do seguro de saúde da criança e a caderneta da conta bancária do pai ou responsável.

- ✘ No caso de atendimento hospitalar na Província de Tochigi para crianças pré-escolares (antes de entrar no shogakko), com a apresentação do Cartão de
- ✘ Auxílio de Custo Hospitalar Infantil (Kodomo Iryouhi Jukyu Shikakushasho) e o cartão do seguro de saúde (Kenko Hokencho), o atendimento se torna gratuito.

[Auxílio de despesas médicas para Gestantes]

É um sistema que auxilia mulheres no período de gestação, nas suas despesas médicas e para o prenatal (somente consulta)

A duração do auxílio vai desde o primeiro dia do mês que se ganha a carteirinha de saúde da mãe e da criança (Boshi Kenkotetyou), até o último dia do mês seguinte ao mês do parto.

Para receber o auxílio, favor trazer o Carteira de Saúde da Mãe e da Criança (Boshi Kenkotetyou), o Cartão do Seguro de Saúde (Kenko Hokencho) e a Caderneta da conta bancária .

[Auxílio Despesa Médica para Família de pais solteiros]

É válido apenas para famílias de pais solteiros, até a criança completar 18 anos. A validade começa a partir do primeiro dia do mês da inscrição.

Para fazer a inscrição, trazer consigo o Cartão do Seguro de Saúde (Kenko Hokencho) e a caderneta da conta bancária. Além disso é necessário um documento comprovante de Estado Civil do pai ou mãe de família. ✘A aprovação do auxílio também depende do nível de renda familiar.

[Para maiores informações] Hokenfukushibu Kodomokōfuka ☎0287-23-8932

[Auxílio de despesas médicas para deficientes]

É válido para pessoas com deficiência física ou mental graves e se aplica apenas a favor do paciente. A validade começa no primeiro dia do mês da inscrição, porém, no caso de idosos com inscrição no Seguro de saúde para idosos, a alimentação no período de internação também estarão incluídos no auxílio.

Para fazer a inscrição, é necessário trazer o Cartão do Seguro de Saúde, a caderneta da conta bancária do beneficiário, a Caderneta de Deficiente e ou um atestado médico comprovando o nível de deficiência do indivíduo. As condições podem variar conforme a idade e o nível de deficiência.

[Tel para informações] Departamento de Seguros ☎0287-23-8921

4 税金

市の税金は、市県民税、固定資産税、都市計画税、軽自動車税があります。納税の通知が届いたら、必ず納めましょう。

[市県民税について]

その年の1月1日現在で大田原市に住所があり、前年に一定以上の収入があった人に課税されます。市県民税は、前年の1月1日から12月31日までの収入や控除などの金額により決まります。

【問い合わせ先】財務部税務課市民税係 ☎0287-23-8725

[固定資産税・都市計画税について]

その年の1月1日現在で大田原市内に土地や建物など（固定資産）を持っている人に課税されます。固定資産税、都市計画税は、持っている固定資産の価格をもとにして決まります。

【問い合わせ先】土地に関すること 財務部税務課資産税土地係 ☎0287-23-8726
建物に関すること 財務部税務課資産税家屋係 ☎0287-23-8864

[軽自動車税について]

軽自動車税は、軽自動車を取得したときに課税される「軽自動車税環境性能割」と、その年の4月1日にバイクや軽自動車などを持っている人に課税される「軽自動車税種別割」があります。

登録、廃車、譲渡、転出などのときは届出をしてください。

【問い合わせ先】財務部税務課税制係 ☎0287-23-8785

[税金の納付について]

税金は、それぞれ納付する期限が決められています。市役所や金融機関、コンビニエンスストアなどで納付書により納付できます。また、口座振替などでも納付できます。

【問い合わせ先】財務部収納対策課収納管理係 ☎0287-23-8639

[税金の滞納について]

税金を納期限までに納付しないでいると、「督促状」（税金をすぐに納めてくださいとお知らせする手紙）が届きます。また、支払期限の翌日から支払った日までの期間に応じて「延滞金」（追加で払わないといけないお金）がかかることがあります。

事情があって納期限までに納付することができないときは、収納対策課に相談してください。

【問い合わせ先】財務部収納対策課徴収対策係 ☎0287-23-8703

出国するときにまだ納付していない税金があるときは、本人の代わりに納税に関するすべての手続き（書類を受け取る、納付する、還付金を受け取るなど）を行う「納税管理人」の届け出が必要です。詳しくは税務課にお問い合わせください。

4 Impostos

Os impostos municipais são, o imposto residencial, imposto sobre imóveis, taxa de urbanismo, imposto sobre veículos leves (kei didousha). Honrar sem falta esses compromissos assim que receber o boleto.

[Sobre o imposto residencial]

Esse imposto ocorre para o indivíduo que no dia 1 de Janeiro deste ano, possui residência cadastrada na cidade de Otawara, e que no ano anterior obteve renda constante acima de um certo valor pre-estabelecido. O valor do imposto é calculado de acordo com a renda e as deduções do ano anterior, de 1 de Janeiro a 31 de Dezembro.

[Tel para esclarecimentos] Departamento financeiro ☎0287-23-8725

[Imposto Sobre Imóveis e Taxa de Urbanismo]

Esse imposto ocorre para indivíduos que, este ano (1 de Janeiro) possuam imóveis em seu nome. O valor do imposto é calculado de acordo com o valor do imóvel.

[Tel para esclarecimentos] Para assuntos relacionados a terrenos ☎0287-23-8726

Para assuntos relacionados a construções ☎0287-23-8864

[Imposto Sobre Veículos Leves (kei)]

Esse imposto ocorre no ato da compra do veículo, e para indivíduos que possuam motocicleta ou veículo Kei em 1 de Abril deste ano. Existe uma classificação de desempenho do veículo, onde se calcula um abatimento de acordo com as suas características para diminuir impactos ecológicos, para determinar o valor do imposto.

[Tel para esclarecimentos] Departamento financeiro ☎0287-23-8785

[Sobre o recolhimento dos impostos]

Cada tipo de imposto tem um prazo de vencimento. Ele pode ser pago na prefeitura, agências bancárias ou lojas de conveniência (konbini), ou ainda, em qualquer local escrito no verso do boleto. Além disso, também pode ser pago em débito automático na conta bancária.

[Tel para esclarecimentos] Setor financeiro ☎0287-23-8639

[Sobre atraso de pagamento de impostos]

No caso de atraso de pagamento, o indivíduo receberá um lembrete por carta, notificando que o imposto seja pago imediatamente. Além disso, o atraso pode gerar uma multa de acordo com o tempo de atraso do pagamento.

Se houver um motivo para se atrasar o pagamento, é necessário entrar em contato com o setor financeiro do departamento de impostos para uma negociação ou notificação.

[Tel para esclarecimentos] Setor financeiro ☎0287-23-8703

No caso de saída do país, mas ainda com impostos a serem recolhidos, o indivíduo precisa deixar um procurador notificando a prefeitura, para resolver assuntos relacionados a impostos, assim como pagamentos ou devoluções. Para maiores informações, consultar o Departamento de Impostos.

5 健康保険

国民健康保険（国保）は、皆さんの健康を守る大切な制度です。病気やけがをしたときのために、高額な医療でも一部の負担で受けられるよう日頃から収入に応じてお金（税金）を出し合い、皆さんで助け合うことを目的としています。

【国民健康保険の加入について】

（１）国民健康保険に加入しなければならない方

原則として、大田原市に住民登録している方は国保に加入しなければなりません。ただし、次のいずれかに該当する方は国保に加入できません。

- ① 会社などの健康保険に加入している。
- ② 後期高齢者医療制度に加入している。
- ③ 生活保護を受けている。

（２）国民健康保険税について

国保に加入すると、国保税が課税されます。国保税の納税義務者は世帯主になります。世帯主が会社などの健康保険等に参加していても、その世帯に国保の方がいれば、世帯主に課税されます。加入された方は、必ず期日までに国保税を納入してください。口座振替も可能です。

（３）保険給付

●病気やけがをして、病院で治療を受けた場合

区 分		自己負担分	国民健康保険の給付分
小学校入学前		2割	8割
小学校入学後 70歳未満		3割	7割
70歳以上 75歳未満の高齢者	現役並み所得者	3割	7割
	上記以外	2割	8割

（４）その他の給付

- ・被保険者が出産したとき → 一定額の出産育児一時金を支給
- ・被保険者が死亡したとき → 一定額の葬祭費を支給

【国民健康保険の離脱について】

次のような場合は、国保を離脱しなければなりませんので、離脱の日から 14 日以内に必ず届出をしてください。なお、届出のときには必ず保険証を返却してください。

（１）出国するとき

- ・再入国許可を得て出国するときは、そのまま加入していなければならないことがあります。窓口で相談してください。

（２）住民登録を他の市区町村に移すとき

（３）会社などの健康保険に加入したとき

- ・会社などの健康保険証を持参してください。

（４）生活保護を受けたとき

- ・生活保護開始決定通知書を持参してください。

（５）死亡したとき

【問い合わせ先】市民生活部国保年金課 ☎0287-23-8857

5 Seguro de Saude

O Kokumin Kenkouhoken (Seguro de saúde do governo), é um importante serviço prestado pelo governo para proteger a saúde da população. O objetivo desse plano de saúde é prestar atendimento médico hospitalar a população com o recolhimento de uma parcela da renda de cada cidadão, como se fosse uma ajuda mútua, barateando assim os custos hospitalares para cada paciente, mesmo que estes sejam de alto custo.

Pessoas que trabalham em empresas que tenham Seguro Social de Saúde (Shakai Hoken), devem estar inscritos no seguro da empresa, porem caso a empresa não tenha, devem se inscrever no Kokumin Kenkouhoken.

[Sobre a inscrição no Kokumin Kenkouhoken]

(1) Indivíduos que precisam obrigatoriamente se inscrever.

A princípio, os cidadãos que tenham residência cadastrada na cidade de Otawara são obrigados a se inscrever no seguro. Mas exceto os seguintes indivíduos não podem se inscrever:

- ① - Indivíduos inscritos em planos de saúde da empresa onde trabalha;
(Geralmente no Shakai Hoken)
- ② - Indivíduos inscritos no plano de saúde especial para idosos;
(Kouki Koureisha Iryou Seido)
- ③ - Indivíduos que recebem auxílio de subsistência do governo.
(Seikatsu Hogo)

(2) Kokumin Kenkouhoken-zei

A partir do momento da inscrição no seguro, o imposto do seguro será cobrado. O responsável pelo pagamento do imposto é o chefe da família (Setainushi). Mesmo que se o chefe da família esteja inscrito no seguro da empresa onde trabalha, se houver outros membros da família inscritos no kokumin Kenkouhoken, o pagamento ainda será de sua responsabilidade. Os inscritos precisam, necessariamente, honrar o compromisso até a data de vencimento do boleto de cobrança. É possível pagar através de débito automático na conta bancária.

(3) Benefícios do Seguro

• Caso receber tratamento no hospital devido a doenças ou ferimentos.

Classificação		Encargo Próprio	Valor do Benefício do Seguro Nacional de Saúde
Antes de ingressar na Escola Primária (Shôgakkô)		20%	80%
Após ingressar na Escola Primária, e até 70 anos de idade		30%	70%
Idosos com idade entre 70 a 75 anos	Com o mesmo nível de renda do trabalhador na ativa.	30%	70%
	Todos, exceto os citados acima	20%	80%

(4) Outros Benefícios

- No caso do parto → pagamento do auxílio maternidade de valor determinado e parcela única
- No caso de morte → pagamento do auxílio de valor determinado para as despesas do funeral

[Sobre a Saída (cancelamento) do Seguro Nacional de Saúde]

Nos seguintes casos abaixo, será necessário fazer a notificação do cancelamento do Seguro Nacional de Saúde. Caso for sair do Seguro Nacional de Saúde, fazer a notificação no prazo de 14 dias a partir do dia do cancelamento, e a devolução do cartão do seguro de saúde.

(1) Quando for sair do país

Quando for sair do país (Japão) com a permissão de reentrada no país (reentry), poderá haver casos em que deverá permanecer inscrito no seguro. Informar-se na prefeitura.

(2) Quando alterar o registro de residente para outra cidade.

(3) Quando inscrever-se no seguro de saúde social da empresa, etc.

Por favor trazer o cartão do seguro de saúde social da empresa.

(4) Quando receber o Auxílio de Subsistência (Seikatsu Hogo)

Por favor trazer a notificação que determina o início do Auxílio de Subsistência.

(5) Em caso de morte

* O atraso na notificação do cancelamento poderá causar problemas futuros.

Maiores Informações consultar o Departamento Shiminseikatsubu Kokuhonenkinka

TEL: 0287-23-8857

6 介護保険

介護保険は、高齢の方が寝たきりや認知症などで常に介護を必要とする状態や、家事や身支度など日常生活に支援が必要な状態になったときに、介護サービスを受けることができる制度です。

◎加入者と保険料について

介護保険に加入するのは、市内に住所のある 65 歳以上の方（第 1 号被保険者）と 40～64 歳の医療保険加入者（第 2 号被保険者）です。

介護保険被保険者証は、65 歳以上の方と 40～64 歳で要支援・要介護の認定を受けた方にお送りします。

	第 1 号被保険者	第 2 号被保険者
対象者	65 歳以上の方	40 歳～64 歳で医療保険に加入している方
給付の対象者	・寝たきりや認知症などで入浴、排せつ、食事などの日常生活動作について常に介護が必要な方 ・家事や身支度などの日常生活に支援が必要な方	初老期認知症、脳血管疾患など、老化に伴う特定の病気によって介護が必要となった方
保険料	保険者ごとに基準額が決まり、本人の所得状況や世帯の課税状況に応じて段階別に分かれます。	加入している医療保険の算定方法に基づいて設定 ・会社員など被用者の場合 健康保険の加入者は、一般的には標準報酬に介護保険料率をかけて保険料が決まり、給料から天引きされることとなります。また、保険料の半分は事業主が負担します。 ・国民健康保険の場合 国民健康保険の加入者は、所得割・均等割により算定されて保険料が決まり、家族分を含めて世帯主に納付していただきます。
保険料の支払い方法	老齢（退職）年金・遺族年金・障害年金が年額 18 万円以上の方は年金から天引き。それ以外の方は市に個別に納付書で納付	医療保険料と一括して支払い掲載

◎介護サービスを利用したいときには

日常生活において、介護や支援を必要とする方がサービスを利用する場合には要介護認定の申請が必要です。

【問い合わせ先】保健福祉部高齢者幸福課 ☎0287-23-8678・8927

6 Seguro para portadores de cuidados de enfermagem(Kaigo Hoken)

Este seguro se aplica a idosos com idade avançada acamados ou com algum déficit mental que requer cuidados diários, ou ainda, portadores de deficiência física que não conseguem concluir seus afazeres domésticos sem ajuda de um cuidador(a).

◎Sobre a inscrição e o seguro.

As pessoas que devem se inscrever nesse seguro são os indivíduos com residência cadastrada nesta cidade, acima de 65 anos (primeiro segurado) e inscritos no Seguro Nacional de Saúde entre 40 e 64 anos (Segundo segurado)

O cartão do Seguro será enviado para pessoas com 65 anos ou mais e para aqueles com 40 a 64 anos que tenham sido certificados como necessitados de suporte ou cuidados de enfermagem.

	Primeiro segurado (prioritário)	Segundo segurado
Publico alvo	Pessoas a partir dos 65 anos de idade	Pessoas entre 40 a 64 anos inscritas no Seguro Nacional de Saúde.
Pessoas que tem o direito de receber	<ul style="list-style-type: none">▪ indivíduos acamados sem condições para tomar banho, fazer suas necessidades e cozinhar, que necessitam de um(a) cuidador(a) para concluir esses trabalhos do dia a dia.▪ indivíduos que precisam de suporte para concluir os afazeres domésticos, assim como para se vestir	Indivíduo com doenças associadas ao envelhecimento, tais como doença pré-senil(demência) ou doença cerebral vascular, que levam-no a precisar de suporte
Valor do Seguro	O valor padrão é calculado para cada segurado baseando-se na renda do indivíduo e na situação tributária da família	É definido com base no método de cálculo do seguro médico do indivíduo <ul style="list-style-type: none">▪ Para funcionários de empresas, inscritos no seguro de saúde da empresa, geralmente o seguro de enfermagem é cobrado juntamente com o seguro de saúde, e é descontado na fonte. Além disso, metade do valor é pago pela empresa contratante.▪ No caso de Seguro Nacional de Saúde o valor é calculado baseado na taxa percentual de renda per capita. É cobrado em nome do chefe da família, incluindo todos os membros da família.
Formas de Pagamento	Para aposentados ▪ pensionista ▪ aposentados por invalidez cuja renda anual da aposentadoria é igual ou superior a \180 mil, o valor do seguro é descontado na fonte. Nos demais casos, serão cobrados a parte por boleto.	É cobrado numa taxa única, juntamente com o Seguro de Saúde

Quando for necessário utilizar o Auxílio de suporte de enfermagem, será necessário a aprovação do requerimento do auxílio pelo MÉDICO.

7 保育園

保育園は児童福祉法に基づき、保護者や同居の親族等が就労などのため、家庭で乳幼児を保育できない保護者に代わって、保育することを目的とした児童福祉施設です。

したがって、「幼児教育のため」「集団生活を経験させるため」「小学校入学準備のため」あるいは「下の子どもの保育に手がかかるため」などの理由では入園の対象にはなりません。

◎保育園へ入園できる基準（次のいずれかに当てはまる場合）

- (1) 保護者が月64時間以上の労働をしている場合
- (2) 出産の前後である場合（産前2か月以内、産後2か月以内とします。）
- (3) 疾病にかかり、若しくは負傷し、又は精神若しくは身体に障害を有している場合
- (4) 長期にわたり疾病の状態にあるか又は精神若しくは身体に障害を有する同居の親族を常時介護している場合
- (5) 震災、風水害、火災その他の災害の復旧に当たっている場合
- (6) 求職活動を継続的に行っている場合（有効期間は90日程度とします。）
- (7) 就学（職業訓練校等含む）している場合
- (8) 虐待・DVのおそれがある場合

[市内保育園等一覧]

種別	施設名	利用定員	所在地	電話 (0287)
私・保育園	みはら保育園	120名	美原 1-17-16	23-3882
私・保育園	保育園チャイルド	90名	親園 2044-5	28-7320
私・保育園	保育園ベビーエンゼル	50名	若松町 3-30	22-8834
私・保育園	おおたわら保育園	100名	住吉町 1-12-29	24-6616
私・保育園	かねだ保育園	150名	中田原 1285-2	22-2255
私・保育園	ひかりのざき保育園	110名	薄葉 1717-2	46-5100
私・保育園	ひかり保育園	50名	山の手 2-2445-3	46-5522
私・保育園	くろばね保育園	120名	堀之内 641-1	59-7055
私・保育園	ゆづかみ保育園	120名	湯津上 3724-1	98-8101
公・保育園	しんとみ保育園	250名	新富町 3-6-8	22-2402
公・保育園	すさぎ保育園	20名	須佐木 275-4	57-0329
私・認定 こども園	認定こども園黒羽幼稚園 (幼保連携型)	1号 45名	蜂巢 10-27	54-0471
		2・3号 100名		

7 Creche

De acordo com o estatuto da criança, as creches são estabelecimentos de assistência infantil, tendo como objetivo cuidar da criança em substituição aos pais ou pessoas da família, quando não conseguirem cuidar da criança no lar, por motivos de doenças ou por estarem trabalhando.

Não serão reconhecidos como critério para ingressar: “Motivos de educação”; “Para dar experiência de convívio em grupo com outras crianças”; ou “Por não conseguir cuidar do filho menor que dá mais trabalho.”

Para ingressar na creche pública, o responsável deve corresponder aos critérios abaixo, e quando for reconhecido que o responsável e ou os parentes que moram juntos não podem cuidar da criança.

☐ Critérios para ingressar na creche (para qualquer uma das condições descritas abaixo)

- (1) No caso do responsável ter carga horária mensal de trabalho acima de 64 horas.
- (2) Antes e depois do parto (2 meses no pré-natal e 2 meses depois do parto).
- (3) No caso de doença, ferimentos e ou ter alguma deficiência física ou mental.
- (4) Caso esteja sempre cuidando de parentes que moram juntos devido estarem doentes por um longo período ou com alguma deficiência física ou mental.
- (5) Caso esteja se recuperando de um terremoto, tufão, inundação, incêndio ou outros desastres.
- (6) No período em que estiver a procura de emprego (válido por aproximadamente 90 dias)
- (7) Em frequência escolar (incluindo escola profissionalizante)
- (8) Quando se há suspeita, medo ou indícios de abuso ou violência doméstica.

● Lista das Creches

Classificação	Nome	Endereço	Capacidade	Idade (a partir)
Particular	Mihara Hoikuen	120	Mihara 1-17-16	0287-23-3882
Particular	Hoikuen Child	90	Chikasono 2044-5	0287-28-7320
Particular	Hoikuen Baby Angel	50	Wakamatsu-chô 3-30	0287-22-8834
Particular	Ôtawara Hoikuen	100	Sumiyoshi-chô1-12-29	0287-24-6616
Particular	Kaneda Hoikuen	150	Nakadawara 1285-2	0287-22-2255
Particular	Hikari Mozaki	110	Usuba 1717-2	0287-46-5100
Particular	Hikari Hoikuen	50	Yamanote 2-2445-3	0287-46-5522
Particular	Kurobane Hoikuen	120	Horinouchi 641-1	0287-59-7055
Particular	Yuzukami Hoikuen	120	Yuzukami 3724-1	0287-98-8101
Pública	Shintomi Hoikuen	250	Shintomi-chô 3-6-8	0287-22-2402
Pública	Susagi Hoikuen	20	Susagi 275-4	0287-57-0329
Particular	Nintei-Kodomoen	1 号 45	Hachisu 10-27	0287-54-0471
Particular	Kurobane Yôchien	2・3 号 100		

私・認定 こども園	野崎幼稚園認定こども園 (幼稚園型)	1号 75名	薄葉 2228	29-0959
		2・3号 100名		
私・認定 こども園	国際医療福祉大学 金丸こども園 (幼保連携型)	2・3号 70名	北金丸 1863-101	48-6610
私・認定 こども園	認定こども園 なでしこ幼稚園 (幼稚園型)	1号 120名	小滝 1179-2	23-3741
		2・3号 90名		
私・認定 こども園	聖家幼稚園 認定こども園 (幼稚園型)	1号 45名	中央 1-5-10	22-3224
		2号 20名		
私・認定 こども園	認定こども園 ひかり幼稚園 (幼稚園型)	1号 135名	山の手 2-11-13	23-5533
		2号 90名		
私・認定 こども園	認定こども園 明星館幼稚園 (幼稚園型)	1号 15名	八塩 254-4	54-2371
		2号 10名		
私・認定 こども園	認定こども園 ふたば幼稚園 (幼保連携型)	1号 90名	元町 1-1-36	22-5555
		2・3号 110名		
私・小規模	あさか保育園	19名	浅香 1-3542-215	22-0151
私・小規模	ひかり うすば保育園	19名	薄葉 1998-111	29-1855
私・小規模	ポップどおり保育園	19名	紫塚 1-3-21 紫塚グレン 1-6	46-5800
私・小規模	大田原ベリーズ保育園	19名	浅香 2-3393-4	22-6150
私・小規模	保育所みらい	19名	若松町 1650-434	24-1177
私・小規模	にじいろ保育園	12名	末広 2-7-23	53-7222

【問い合わせ先】保健福祉部保育課 ☎0287-23-8769

Particular	Nozaki-Yôchien Ninteï kodomoen	1 号 75	Usuba 2228	0287-29-0959
		2・3 号 100		
Particular	Kokusaiiryo- hukushidaigaku Kanemaru-Kodomoen	2・3 号 70	Kitakanemaru1863-101	0287-48-6610
Particular	Ninteïkodomoen Nadeshiko Yôchien	1 号 120	Kotaki 1179-2	0287-23-3741
		2・3 号 90		
Particular	Seïka Yôchien Ninteï kodomoen	1 号 45	Chuo 1-5-10	0287-22-3224
		2 号 20 名		
Particular	Ninteï kodomoen Hikari Yôchien	1 号 135	Yamanote 2-11-13	0287-23-5533
		2 号 90		
Particular	Ninteï kodomoen Myôjôkan Yôchien	1 号 15	Yashio254-4	0287-54-2371
		2 号 10		
Particular	Ninteï kodomoen Futaba Yôchien	1 号 90	Motomachi 1-1-36	0287-22-5555
		2・3 号 110		
Particular	Asaka Hoikuen	19	Asaka 2-215	0287-22-0151
Particular	Hikari Usuba Hoikuen	19	Usuba 1998-111	0287-29-1855
Particular	Poppdôri Hoikuen	19	Murasakiduka 1-3-21 Murasakiduka rejidensu 1-6	0287-46-5800
Particular	Ôtawara BelizeHoikuen	19	Asaka 2-3393-4	0287-22-6150
Particular	Hoikusho Mirai	19	Wakamatsucho 1650- 434	0287-24-1177
Particular	Nijjiro Hoiken	12	Suehiro 2-7-23	0287-53-7222

【Para Maiores Informações】 Hokenfukushibu Kodomokôfuka TEL: 0287-23-8769

8 学校

外国籍のお子さんも、大田原市の小中学校（日本の小中学校）に入学し学ぶことができます。入学を希望する場合は、住民登録をしたうえで学校教育課へお問い合わせください。

◎入学の手続きは、次のとおりです。

(1) 住民登録

(2) 教育委員会へ就学の届出

※学校教育課の窓口へお越してください。

※お子さんの在留カードを持参してください。

(3) 就学时健康診断の実施

※受診対象は、小学校新入学1年生のみです。

※入学前年の10～11月に実施（自宅に受診案内を郵送します。）

(4) 教育委員会から入学先小中学校への連絡（入学先学校の決定）

●大田原市立小中学校一覧

小学校	電話番号
大田原小学校	0287-23-3171
西原小学校	0287-22-2877
紫塚小学校	0287-22-2586
親園小学校	0287-28-1009
宇田川小学校	0287-28-1001
市野沢小学校	0287-22-2452
奥沢小学校	0287-22-3210
金丸小学校	0287-22-3209
羽田小学校	0287-22-2683
薄葉小学校	0287-29-0044
石上小学校	0287-29-0235
佐久山小学校	0287-28-0024
佐良土小学校	0287-98-2010
湯津上小学校	0287-98-3737
蛭田小学校	0287-98-2374
川西小学校	0287-54-0047
黒羽小学校	0287-54-0109
須賀川小学校	0287-57-0012
両郷中央小学校	0287-59-0009

中学校	電話番号
大田原中学校	0287-23-3161
若草中学校	0287-22-5151
親園中学校	0287-28-1014
金田北中学校	0287-22-2482
金田南中学校	0287-22-3205
野崎中学校	0287-29-0019
湯津上中学校	0287-98-2009
黒羽中学校	0287-59-1025

【問い合わせ先】大田原市教育委員会学校教育課 ☎0287-23-3124

8 Escola

A criança de nacionalidade estrangeira também poderá ingressar e estudar nas escolas primárias e ginásiais da cidade de Ôtawara (Escolas Primárias e Ginásiais do Japão). Caso desejar fazer a matrícula, após feito o registro de residente entrar em contato com a Secretaria de Educação no setor Gakkôkyôikuka.

◎ Os procedimentos para a matrícula são :

- (1) Registro de Residente
- (2) Notificação da matrícula na Secretaria de Educação
 - * Por favor comparecer no balcão da recepção do setor Gakkôkyôikuka.
 - * Por favor trazer o Cartão de Residente (Zairyû Card) da criança.
- (3) Realização dos Exames Médicos de Admissão Escolar
 - * Somente para os novos alunos da 1ª série da Escola Primária (Shôgakkô).
 - * Realizado nos meses de outubro a novembro do ano anterior ao ingresso escolar (O Guia dos Exames será enviado para sua casa pelo correio).
- (4) A Secretaria de Educação informará a escola primária ou ginásial da matrícula (Determinação da escola que irá ingressar).

● Lista das Escolas

Escola Primária	Telefone
Ôtawara Shôgakkô	0287-23-3171
Nishihara Shôgakkô	0287-22-2877
Murasakizuka Shôgakkô	0287-22-2586
Chikasono Shôgakkô	0287-28-1009
Udagawa Shôgakkô	0287-28-1001
Ichinosawa Shôgakkô	0287-22-2452
Okusawa Shôgakkô	0287-22-3210
Kanemaru Shôgakkô	0287-22-3209
Handa Shôgakkô	0287-22-2683
Usuba Shôgakkô	0287-29-0044
Ishigami Shôgakkô	0287-29-0235
Sakuyama Shôgakkô	0287-28-0024
Sarado Shôgakkô	0287-98-2010
Yuzukami Shôgakkô	0287-98-3737
Hiruta Shôgakkô	0287-98-2374
Kawanishi Shôgakkô	0287-54-0047
Kurobane Shôgakkô	0287-54-0109
Sukagawa Shôgakkô	0287-57-0012
Ryôgo Chûo Shôgakkô	0287-59-0009

Escola Ginásial	Telefone
Ôtawara Chûgakkô	0287-23-3161
Wakakusa Chûgakkô	0287-22-5151
Chikasono Chûgakkô	0287-28-1014
Kanedakita Chûgakkô	0287-22-2482
Kanedaminami Chûgakkô	0287-22-3205
Nozaki Chûgakkô	0287-29-0019
Yuzukami Chûgakkô	0287-98-2009
Kurobane Chûgakkô	0287-59-1025

□[Para maiores informações]□Kyôikuiinkai Gakkôkyôikuka TEL: 0287-23-3124

9 ごみ

ごみは正しく分別し、決められた日の朝 8 時 30 分までに指定のごみステーションに出してください。ごみの収集日は地区ごとに決められているので、生活環境課へお問い合わせください。

●ごみの分け方と出し方

分別の種類		ごみを出す方法
資源ごみ	ビン類	ステーションに置かれている下記 3 種類のコンテナへ ・「青色のコンテナ」 …無色透明ビン ・「茶色のコンテナ」 …茶色ビン ・「緑色のコンテナ」 …その他のビン
	ガラス類	指定袋（緑色）によりステーションへ
	かん類	指定袋（黄色）によりステーションへ ※ガス缶、金属製のキャップ等は「もやせないごみ」へ
	新聞	ひもで十字に縛り、ステーションへ （指定袋に入れる必要はありません）
	雑誌類	
	段ボール	
	紙パック	
	ペットボトル	指定袋（透明で黒字）によりステーションへ ※キャップとラベルは「もやせるごみ」に出し、中身を洗い流してからつぶさずに、指定袋に入れてください。
	発泡スチロール製 白色トレイ	指定袋（透明で茶色字）によりステーションへ ※白色トレイ以外の発泡スチロールは「もやせるごみ」へ
	もやせないごみ	指定袋（透明で青字）によりステーションへ ※ガス缶やスプレー缶は、中身を使い切ってから出してください。 中身及びガス抜きは、火気のない屋外の風通しのよい場所で行ってください。（穴を空ける必要はありません）
乾電池	透明のビニール袋によりステーションへ ※充電式電池やボタン電池は、販売店もしくは専門業者にて処分してください。	
もやせるごみ	指定袋（灰色で赤字）によりステーションへ	
粗大ごみ（有料）	「広域クリーンセンター大田原」へ直接搬入 または予約による戸別収集（生活環境課）	

【問い合わせ先】市民生活部生活環境課（廃棄物対策係） ☎0287-23-8706

9 Lixo

Separar corretamente o lixo, colocar no posto de coleta do lixo (Gomi Station) designado até as 8:30 hrs da manhã do dia determinado. Os dias da coleta do lixo é determinado por região, maiores informações entrar em contato com a seção Seikatsu Kankyôka da prefeitura. Por favor anotar o seu nome nos sacos de lixo.

• Como separar e jogar o lixo

Tipos de Lixo		Como Jogar
(Reciclável)	Garrafas de Vidro	Container do posto de coleta □Container Azul ... Garrafa Transparente □Container Marron ... Garrafa Marrom □Container Verde ... Outras Garrafas
	Vidros	Colocar no saco de lixo designado (cor verde transparente)
	Latas	Colocar no saco de lixo designado (cor amarelo transparente) ※Latas de gás, tampas de metal, etc., colocar no saco de Lixo Não Queimável.
	Jornais	Amarrar com barbante em forma de cruz os 4 lados e levar para a estação de lixo (Não será necessário colocar no saco de lixo)
	Revistas	
	Papelão	
	Caixa (leite)	
	Garrafas de Plástico (Pet)	Colocar no saco de lixo designado (transparente com letras em preto) levar para a estacao de lixo ※Colocar a tampa e o rótulo no Lixo Queimável, lavar dentro, não amassar a garrafa e colocar no saco de lixo designado.
	Isopor, Bandejas Brancas	Colocar no saco de lixo designado (transparente com letras marrons) ※Com exceção da bandeja branca, outras cores de isopor colocar no Lixo Queimável.
	Lixo Não Queimável	Colocar no saco de lixo designado (transparente com letras azuis) Descarte todo o conteúdo das latas de gas e spray antes de esnsacar. Na hora de descartar o conteúdo, executar em local bem ventilado ao ar livre longe do fogo. (Não e necessario fazer um furo na lata.)
Pilhas	Colocar em saco de plástico transparente e levar para a estação de lixo. ※Pilhas ou Baterias recarregaveis e baterias tipo botão devem ser levadas as lojas ou nos revendedores autorizados.	
Lixo Queimável	Colocar nos sacos de lixo designado (Saco cinza com letras em vermelho)	
Lixo de Grande Porte	Levar diretamente no□Kôiki Clean Center Ôtawara (Lixão)□ou marcar uma consulta individual para coleta (Seikatsukankyôka)	

[Tel para maiores Informações]□Shiminseikatsubu Seikatsukankyôka TEL 0287-23-8706

10 犬を飼うとき

犬を飼うには登録等の申請や、狂犬病予防注射の接種などの手続きが必要です。

◎登録等の申請

(1)新規登録（生後 91 日以上の子犬を新たに飼う場合）

○登録申請に必要な事項

- ・犬の所有者の住所氏名及び電話番号
- ・犬の種類、性別、生年月日、名前、毛色、体格
- ・登録にかかる手数料 3,000 円

※新規登録は栃木県獣医師会会員の動物病院でも申請できます。

(2)変更届（登録済みの犬の転入および転出や所有者の変更等）

○申請に必要な事項

①所有者および犬の転入の場合（犬のみの転入を含む）

- ・犬の所有者の住所氏名電話番号
- ・犬の種類、性別、年齢、毛色
- ・所有者の前住所
- ・前住所地で発行された鑑札（ない場合は登録番号がわかるもの）

②所有者の変更

- ・前住所者の住所氏名電話番号
- ・鑑札（登録番号がわかるもの）

(3)死亡届

○死亡届に必要な事項

- ・犬の所有者の住所氏名及び電話番号
- ・犬の名前、死亡年月日
- ・鑑札の返却

◎狂犬病予防注射

(1)集合注射の場合

○市では毎年 4 月に各地区において、狂犬病予防注射の受付を行っています。
登録済みの所有者にはハガキでお知らせしています。

(2)動物病院等で接種する場合

○集合注射で接種できない場合は、お近くの動物病院で注射をしてください。

①栃木県獣医師会会員の動物病院の場合、注射済票の交付が受けられます。

②それ以外の病院等の場合は、証明書が発行されますので、証明書を持参して市役所で注射済票の交付手続きを行ってください。（手数料 550 円）

◎その他、鑑札や注射済票を無くしてしまった場合や犬を飼えなくなってしまった場合は、生活環境課へお問い合わせください。

【問い合わせ先】市民生活部生活環境課（生活交通係） ☎0287-23-8832

10 Quando criar cachorro(s)

Para criar cachorro(s) será necessário fazer a solicitação de registro, vacinação contra a Raiva, etc.

◎Requerimento do registro

(1) Novo registro (Quando for criar cachorro acima de 91 dias de nascimento)

[Itens necessários para o registro]

- Nome, endereço e telefone do proprietário do cachorro.
- A espécie, o sexo, data de nascimento, nome, cor do pêlo e o porte físico do cachorro.
- Taxa do registro 3.000 円.

* O novo registro também poderá ser feito nas Clínicas Veterinárias dos Veterinários Membros da Associação Veterinária da Província de Tochigi.

(2) Alteração no Registro (nome do proprietário, notificação de entrada ou saída da cidade, etc., do cachorro já registrado)

[Itens necessários para o registro]

① No caso de mudança (proprietário e cachorro, incluindo a mudança somente do cachorro)

- Nome, endereço e número do telefone do proprietário do cachorro.
- Espécie, sexo, idade e cor do pêlo do cachorro. - Endereço anterior do proprietário.
- Endereço anterior do local onde foi emitido a Licença (caso não possuir, número do registro).

② Troca de Proprietário

- Nome, endereço e número do telefone do proprietário anterior.
- Licença (ou número do registro).

(3) Notificação de morte

[Itens necessários para notificação de morte]

- Nome, endereço e número do telefone do proprietário do cachorro.
- Nome e data do falecimento do cachorro. - Devolução da Licença.

◎Vacinação contra a Raiva

(1) Vacinação em grupo

Todos os anos, no mês de abril em cada região da cidade é realizado a vacinação contra a Raiva pela prefeitura da cidade.

Os proprietários já registrados serão informados pelo correio através de cartão postal.

(2) Vacinação nas Clínicas Veterinárias

Caso não conseguir fazer a vacinação em grupo, por favor vacinar na Clínica Veterinária mais próxima.

① No caso das Clínicas Veterinárias dos Veterinários Membros da Associação Veterinária da Província de Tochigi, receberá o comprovante da vacinação.

② No caso de outras Clínicas Veterinárias será emitido o atestado, por favor fazer os trâmites da emissão do comprovante da vacinação e trazer o atestado na prefeitura da cidade. (Taxa de 550 円)

* No caso da perda da Licença e do comprovante da vacinação, e ou caso não poder mais criar o cachorro, por favor entrar em contato com a Seção Seikatsu Kankyôka.

【Maiores Informações】

Shiminseikatsubu Seikatsukankyôka (Seikatsugakari)TEL: 0287-23-8706

1 1 火事・救急・救助

火事、救急、救助の助けが必要なときは、慌てずに次のとおり行動してください。

◎連絡の手順

- (1) 緊急通報用電話番号“119 番”に電話してください。
- (2) 「火事です」、「救急です」、「救助です」とはっきり教えてください。
- (3) 近くに日本人がいるときは、連絡をたのみましょう。
- (4) 消防隊、救急隊、救助隊は、外国人のために各国語のチェックカードを用意していますので、落ち着いて指示に従ってください。
※言語…英語、中国語、スペイン語、韓国語、タガログ語、ドイツ語、フランス語、ミャンマー語、ヒンズー語、タイ語、アラビア語、クメール語、モンゴル語

◎緊急時の連絡の仕方

- ・火事 → ☎119 「火事です」と教えてください。
 - ・名前と住所と電話番号を告げること。
- ・救急 → ☎119 「ケガです」または「病気です」と教えてください。
 - ・名前と住所と電話番号を告げること。
- ・救助 → ☎119 「救助です」と教えてください。
 - ・名前と住所と電話番号を告げること。
- ・事件・事故 → ☎110
 - ①事案名（交通事故、盗難等）を教えてください。
 - ②現在地（住所、目標物）を教えてください。
 - ③発生時間（いま、○分前）を教えてください。
 - ④犯人の情報（人数、服装、逃走方向、犯行車両のナンバー等）を教えてください。
 - ⑤その他の情報（名前、住所、電話番号、負傷の程度等）を教えてください。

※わからないときは、すぐ近くにいる人に助けを求めてください。

【問い合わせ先】大田原消防署 ☎0287-28-5100
大田原警察署 ☎0287-24-0110

1 1 Incêndio, Emergência e Resgate

Quando precisar de ajuda em incêndio, emergência e resgate, manter a calma e seguir as instruções abaixo.

□ Procedimentos para informar :

- (1) Por favor discar para o número de Emergência "119".
- (2) Dizer claramente em japonês : □Kaji Desu (É incêndio)□,□KyûKyû Desu (É emergência)□, ou□Kyûjo□Desu (É resgate)□
- (3) Se tiver uma pessoa japonesa por perto, pedir para ligar.
- (4) O Corpo de Bombeiros, Os Serviços de Emergência e a Equipe de Resgate estão prevenidos com Cartões Check Cards em vários idiomas, com calma seguir as instruções.
* Idiomas...Inglês, Chinês, Espanhol, Coreano, Tagalo, Alemão, Francês, Myanma, Hindu, Tailandês, Árabe.,Khmer e Mongol.

□ Como informar :

□-Incêndio → Disque 119. Diga :□Kaji Desu (É incêndio)□

□E Dizer seu nome, endereço e número do telefone.

□-Emergência → Disque 119. Diga : □Kega Desu (É ferimento)□ou □Byôki desu (É doença)□

□E Dizer seu nome, endereço e número do telefone.

□-Resgate → Disque 119. Diga : □Kyûjo Desu (É resgate)□

□E Dizer seu nome, endereço e número do telefone.

□-Incidente/Acidente → Disque 110. Diga :

①Nome do caso (Informar se e acidente de trânsito ou roubo,etc): Dorobô Desu (É roubo) ou Jiko desu (É acidente de trânsito)

②Localização atual. (Informar seu endereço ou pontos de referência da sua localização.)

③Hora da ocorrência□(Informar o horário do acontecido.)

□ ④Informação criminal (Informar a placa de veículos dos criminosos, número de criminosos, direção da fuga, características, etc)

⑤Outros Informação (Dizer seu nome, endereço, número do telefone e grau de lesão,etc)

* uando não entender, pedir a ajuda da pessoa que estiver mais próxima.

□ **[Maiores Informações] Ôtawara Shôbôsho (bombeiros) TEL: 0287-28-5110**

Ôtawara Keisatsusho (delegacia) TEL: 0287-24-0110

12 防災

災害が起きたときに正確な判断ができるよう、緊急時の家族との連絡方法や避難場所の確認をしておきましょう。また、非常時のために備蓄品を用意しておきましょう。

(1) 地震や台風が起きたとき

①地震が起きた場合は、慌てずに次の行動をとってください。

- ・火器を使っていたらすぐに消してください。
- ・窓やドアを1か所開けて、避難用の出口を確保してください。
- ・本棚や食器棚などの倒れやすいものから離れて、机などの下にもぐり身を守りながら揺れがおさまるのを待ちましょう。

②台風が起きた場合は次のとおり注意してください。

- ・台風が近づくと強い風雨が発生しますので、風で飛ばされそうなものは家に入れておきましょう。また、家の雨戸やシャッターを閉めて、ラジオやテレビなどで台風の情報に注意してください。
- ・強い風雨が起きているときに外出していると、倒木や壊れた傘が飛んでくるなどの危険があるので、建築物の中に避難してください。
- ・集中豪雨が起きているときは、川の水がはん濫し洪水が発生する場合があります。大変危険ですので、川の近くに近寄らないように気をつけてください。また、山の近くなど傾斜が多い地域では土砂災害が起きる恐れがありますので、近づくのは控えてください。

(2) 避難勧告と避難指示について

災害が発生しているとき、または発生する恐れがあるときは、人命を守るために「避難勧告」や「避難指示」が発令されることがあります。発令されたときは慌てずに市の職員の指示に従って、避難場所に向かってください。

大田原市内にある学校の校庭や、体育館は避難場所に指定されています。その他の避難場所については危機管理課へお問い合わせください。

【問い合わせ先】総合政策部危機管理課 ☎0287-23-1115

12 Prevenção Contra Desastres

Para conseguir tomar as decisões corretas quando ocorrer um desastre, verifique antes os locais de refúgio e como entrar em contato com a família em casos de emergência. E também, providenciar um estoque de emergência.

(1) Quando ocorrer terremoto ou tufão

① No caso do terremoto, manter a calma e proceder conforme abaixo.

Caso estiver utilizando o fogo, apagar imediatamente.

Abrir uma janela ou porta do local, para garantir a saída de evacuação.

Afastar-se de estantes, prateleiras, etc, que são fáceis de cair, proteger o corpo embaixo de escrivaninhas, etc, até passar os abalos.

② No caso do tufão, tomar cuidado conforme abaixo.

Com a proximidade do tufão ocorrerão ventos e chuvas fortes, colocar dentro da casa os objetos que poderão ser levados pelo vento. E também, fechar a casa com as portas corrediças ou venezianas, e prestar atenção nas informações do tufão pelo rádio ou televisão.

- Se estiver fora da casa durante os ventos e chuvas fortes, há perigo de cair árvores, e dos guarda-chuvas quebrados ou outros objetos voarem em sua direção, por favor abrigar-se dentro dos prédios.

Quando estiver ocorrendo chuvas torrenciais, há possibilidades de ocorrer inundações com a enchente dos rios. Ficar longe de rios devido ao perigo das inundações. E também, evitar ficar perto de áreas inclinadas, montanhas, etc., devido aos riscos de ocorrer deslizamentos de terra.

(2) Recomendações para Evacuação e Instruções de Evacuação

Quando estiver ocorrendo ou há possibilidade de ocorrer um desastre, poderá ser transmitido os avisos de Recomendações de Evacuação e ou Instruções de Evacuação a fim de proteger a vida humana. Quando transmitido o aviso, com calma, seguir as instruções dos funcionários da prefeitura e dirigir-se aos locais de refúgio.

Os pátios e ginásios das escolas da cidade de Ôtawara são designados locais de refúgio.

Informações sobre outros locais de refúgio, por favor entrar em contato com a seção Kikikanrika da prefeitura.

[Tel para maiores Informações] **Sôgôseikatsu Kikikanrika** **TEL: 0287-23-1115**

●避難所一覧

地区	所在地	住所	電話番号	
大田原地区	大田原地区	大田原体育館、武道館	本町 1-1-1	0287-22-4143
		大田原小学校体育館	城山 1-4-36	0287-23-3171
		西原小学校体育館	美原 3-2-8	0287-22-2877
		紫塚小学校体育館	紫塚 1-7-1	0287-22-2586
		大田原中学校体育館	美原 1-14-2	0287-23-3161
		若草中学校体育館	若草 2-1234	0287-22-5151
		大田原高等学校体育館	紫塚 3-2651	0287-22-2042
		大田原女子高等学校第2体育館	元町 1-5-43	0287-22-2073
		大田原東地区公民館	若草 1-1287-1	0287-24-2777
		県立県北体育館	美原 3-2-62	0287-22-8012
		勤労者総合福祉センター	浅香 3-3578-747	0287-22-6621
		勤労青少年ホーム	美原 1-1-4	0287-22-6878
	金田地区	金田北中学校体育館	市野沢 2067	0287-22-2482
		市野沢小学校体育館	市野沢 2077	0287-22-2452
		羽田小学校体育館	羽田 644	0287-22-2683
		奥沢小学校体育館	奥沢 175	0287-22-3210
		金丸小学校体育館	南金丸 1640	0287-22-3209
		金田南中学校体育館	南金丸 1870-4	0287-22-3205
		金田北地区公民館	市野沢 1988-1	0287-23-3253
		金田南地区公民館	南金丸 1870-5	0287-23-2260
	親園地区	親園小学校体育館	親園 618	0287-28-1009
		親園中学校体育館	花園 1-87	0287-28-1014
		宇田川小学校体育館	宇田川 829	0287-28-1001
		親園農村環境改善センター	花園 1973	0287-28-2444
	野崎地区	薄葉小学校体育館	薄葉 2014	0287-29-0044
		野崎中学校体育館	薄葉 2250	0287-29-0019
		石上小学校体育館	上石上 1528	0287-29-0235
		野崎研修センター	野崎 2-26-2	0287-29-2605
	佐久山地区	旧佐久山中学校体育館	佐久山 4427-107	-
		旧福原小学校体育館	福原 1132	-
		ふれあいの丘青少年研修センター	福原 1411-22	0287-28-3131
		佐久山地区公民館	佐久山 2287-1	0287-28-0872
	湯津上地区	湯津上地区	佐良土小学校体育館	佐良土 901-3	0287-98-2010
蛭田小学校体育館			蛭田 1720	0287-98-2374
湯津上小学校体育館			湯津上 1156	0287-98-3737
湯津上中学校体育館			湯津上 5-573	0287-98-2009
湯津上支所会議室			湯津上 5-1081	0287-98-2111
湯津上農村環境改善センター			湯津上 5-776	0287-98-3425
佐良土西コミュニティセンター			佐良土 1207	-
佐良土多目的交流センター			佐良土 853	0287-98-3077
蛭畑公民館			蛭畑 868-2	-
品川センター			蛭田 1981-23	-
新宿公民館			新宿 587-1	-
片府田生活センター	片府田 346	-		

● **Lista dos Locais de Refúgio**

Região	Nome	Endereço	Telefone	
Ôtawara Chiku	Ôtawara Chiku	Ôtawara Taiikukan, Budôkan	Honcho 1-1-1	0287-22-4143
		Ôtawara Shôgakkô Taiikukan	Shiroyama 1-4-36	0287-23-3171
		Nishihara Shôgakkô Taiikukan	Mihara 3-2-8	0287-22-2877
		Murasakizuka Shôgakkô Taiikukan	Murasakizuka 1-7-1	0287-22-2586
		Ôtawara Chûgakkô Taiikukan	Mihara 1-14-2	0287-23-3161
		Wakakusa Chûgakkô Taiikukan	Wakakusa 2-1234	0287-22-5151
		Ôtawara Kôtôgakkô Taiikukan	Murasakizuka 3-2651	0287-22-2042
		Ôtawara Joshikôtôgakkô Dai 2 Taiikukan	Motomachi 1-5-43	0287-22-2073
		Ôtawara Higashichiku Kôminkan	Wakakusa 1-1287-1	0287-24-2777
		Kenritsu Kenhoku Taiikukan	Mihara 3-2-62	0287-22-8012
		Kinrôsha Sôgôfukushi Center	Asaka 3-3578-747	0287-22-6621
	Kinrô Seishônén Home	Mihara 1-1-4	0287-22-6878	
	Kaneda Chiku	Mihara Kôen	Mihara 1-15-25	0287-22-2482
		Ichinosawa Shôgakkô Taiikukan	Ichinosawa 2077	0287-22-2452
		Handa Shôgakkô Taiikukan	Handa 644	0287-22-2683
		Okusawa Shôgakkô Taiikukan	Okusawa 175	0287-22-3210
		Kanemaru Shôgakkô Taiikukan	Minamikanemaru 1640	0287-22-3209
		Kanedaminami Chûgakkô Taiikukan	Minamikanemaru 1870-4	0287-22-3205
		Kanedakita Chiku Kôminkan	Ichinosawa 1988-1	0287-23-3253
		Kanedaminami Chiku Kôminkan	Minamikanemaru 1870-5	0287-23-2260
	Chikasono Chiku	Chikasono Shôgakkô Taiikukan	Chikasono 618	0287-28-1009
		Chikasono Chûgakkô Taiikukan	Hanazono 1-87	0287-28-1014
		Udagawa Shôgakkô Taiikukan	Udagawa 829	0287-28-1001
		Chikasono Nôsonkankyôkaizen Center	Hanazono 1973	0287-28-2444
	Nozaki Chiku	Usuba Shôgakkô Taiikukan	Usuba 2014	0287-29-0044
		Nozaki Chûgakkô Taiikukan	Usuba 2250	0287-29-0019
		Ishigami Shôgakkô Taiikukan	Kamiishigami 1528	0287-29-0235
		Nozaki Kenshû Center	Nozaki 2-26-2	0287-29-2605
	Sakuyama Chiku	Kyû Sakuyama Chûgakkô Taiikukan	Sakuyama 4227-107	-
		Kyû Fukuwara Shôgakkô Taiikukan	Fukuwara 1132	-
		Fureainooka Seishônén Kenshû Center	Fukuwara 1411-22	0287-28-3131
		Sakuyama Chiku Kôminkan	Sakuyama 2287-1	0287-28-0872
	Yuzukami Chiku	Sarado Shôgakkô Taiikukan	Sarado 901-3	0287-98-2010
		Hiruta Shôgakkô Taiikukan	Hiruta 1720	0287-98-2374
		Yuzukami Shôgakkô Taiikukan	Yuzukami 1156	0287-98-3737
		Yuzukami Chûgakkô Taiikukan	Yuzukami 5-573	0287-98-2009
		Yuzukami Shisho Kaigishitsu	Yuzukami 5-1081	0287-98-2111
		Yuzukami Nôsonkankyôkaizen Center	Yuzukami 5-776	0287-98-3425
		Saradonishi Community Center	Sarado 1207	-
		Sarado Tamokuteki Kôryû Center	Sarado 853	0287-98-3077
		Hiruhata Kôminkan	Hiruhata 868-2	-
		Shinagawa Center	Hiruta 1981-23	-
Arajuku Kôminkan		Arajuku 587-1	-	
Katafuta Seikatsu Center	Katafuta 346	-		

地区	所在地	住所	電話番号	
黒羽地区	黒羽地区	黒羽中学校体育館	北野上 3597-1	0287-59-1025
		前田集会所	前田 221	-
		黒羽体育館	前田 1020	0287-54-2858
		黒羽高等学校第1第2体育館	前田 780	0287-54-0179
		堀之内集会所	堀之内 87	0287-54-2936
		北滝公会堂	北滝 593	0287-54-2480
		黒羽川西地区公民館	黒羽田町 848	0287-54-0184
		片田集会所	片田 572	0287-54-2485
		亀久公民館	亀久 822	0287-54-2491
		矢倉地区活性化施設	矢倉 144	-
	川西地区	旧川西中学校体育館	黒羽向町 1555	-
		築地集会所	黒羽向町 761-3	-
		奥沢公民館	黒羽向町 1329	-
		黒羽商工会	黒羽向町 112	0287-54-0568
		川西小学校体育館	黒羽向町 618	0287-54-0047
		大豆田公民館	大豆田 413	-
		余瀬多目的集会所	余瀬 434	-
		旧蜂巢小学校体育館	蜂巢 295	-
		蜂巢集落センター	蜂巢 127-1	0287-54-4052
		篠原公民館	蜂巢 730	-
		桧木沢集落センター	桧木沢 804	0287-54-3974
		寒井本郷集会所	寒井 838	-
		寒井南部公民館	寒井 245	-
		寒井北部公民館	寒井 1643	-
	旧寒井小学校体育館	寒井 244-35	-	
	両郷地区	両郷中央小学校体育館	中野内 809	0287-59-0009
		旧両郷中学校体育館	中野内 580	-
		両郷地区コミュニティセンター	中野内 773	0287-59-0111
		中野内公民館	中野内 2123	0287-59-0507
		両郷集会所	両郷 1421	0287-59-0200
		寺宿集会所	寺宿 170	0287-59-0750
		木佐美集会所	木佐美 287	-
		大久保集会所	大久保 365	-
		久野又集会所	久野又 249-2	-
		若杉山荘	大輪 675-22	0287-59-0100
		大輪集会所	大輪 250	0287-59-0343
		川田公民館	川田 143	0287-59-0722
	須賀川地区	旧須佐木小学校	須佐木 540	-
		須佐木中組公民館	須佐木 750	-
		須佐木多目的集会所	須佐木 930	0287-57-0652
		川上健康増進センター	川上 183-1	0287-57-0166
		南方第1公民館	南方 332	-
須賀川集会所		須賀川 1841	0287-58-0030	
須賀川下組会館		須賀川 931	0287-58-0605	

Região		Nome	Endereço	Telefone
Kurobane Chiku	Kurobane Chiku	Kurobane Chûgakkô Taiikukan	Kitanogami 3597-1	0287-59-1025
		Maeda Shûkaijo	Maeda 221	-
		Kurobane Taiikukan	Maeda 1020	0287-54-2858
		Kurobane Kôtôgakkô Dai 1 Dai 2 Taiikukan	Maeda 780	0287-54-0179
		Horinouchi Shûkaijo	Horinouchi 87	0287-54-2936
		Kitataki Kôkaidô	Kitataki 593	
		Kurobanekawanishi Chiku Kôminkan	Kurobanetamachi 848	0287-54-0184
		Katata Shûkaijo	Katata 572	0287-54-2485
		Kamehisa Kôminkan	Kamehisa 822	0287-54-2491
		Yagura Chiku Kasseika Shisetsu	Yagura 144	-
	Kawanishi Chiku	Kyûkawanishi Chûgakkô Taiikukan	Kurobanemukômachi 1555	-
		Tsuiji Shûkaijo	Kurobanemukômachi 761-3	-
		Okusawa Kôminkan	Kurobanemukômachi 1329	-
		Kurobane Shôkôkai	Kurobanemukômachi 112	0287-54-0568
		Kawanishi Shôgakkô Taiikukan	Kurobane mukômachi 618	0287-54-0047
		Ômameda Kôminkan	Ômameda 413	
		Yozetamokuteki Shûkaijo	Yoze 434	-
		Kyûhachisu Shôgakkô Taiikukan	Hachisu 295	-
		Hachisu Shûraku Center	Hachisu 127-1	0287-54-4052
		Shinohara Kôminkan	Hachisu 730	-
		Hinokizawa Shûraku Center	Hinokizawa 804	0287-54-3974
		Sabuihongô Shûkaijo	Sabui 838	-
		Sabuinanbu Kôminkan	Sabui 245	-
		Sabuihokubu Kôminkan	Sabui 1643	-
		Kyûsabui shôgakkô Taiikukan	Sabui 244-35	-
		Ryôgô Chiku	Ryôgô Chûô Shôgakkô Taiikukan	Nakanouchi 809	0287-59-0009
	Kyûryôgô Chûgakkô Taiikukan		Nakanouchi 580	-
	Ryôgô Chiku Community Center		Nakanouchi 773	0287-59-0111
	Nakanouchi Kôminkan		Nakanouchi 2133	0287-59-0507
	Ryôgô Shûkaijo		Ryôgô 1421	0287-59-0200
	Terajuku Shûkaijo		Terajuku 170	0287-59-0750
	Kizami Shûkaijo		Kizami 365	-
	Ôkubo Shûkaijo		Ôkubo 365	-
	Kunomata Shûkaijo		Kunomata 249-2	-
	Wakasugi Sansô		Ôwa 675-22	0287-59-0100
	Ôwa Shûkaijo		Ôwa 250	0287-59-0343
	Kawada Kôminkan		Kawada 143	0287-59-0722
	Sukagawa Chiku		Kyûsusagi Shôgakkô	Susagi 540
		Susaginakagumi Kôminkan	Susagi 750	-
		Susagitamokuteki Shûkaijo	Susagi 930	0287-57-0652
		Kawakami Kenkôzôshin Center	Kawakami 183-1	0287-57-0166
		Nanbô Dai 1 Kôminkan	Nanbô 332	-
Sukagawa Shûkaijo		Sukagawa 1841	0287-58-0030	
Sukagawashimogumi Kaikan		Sukagawa 931	0287-58-0605	

13 主な公共施設

●大田原市役所の主な業務

No.	課名	主な業務	電話番号	場所
1	総務課（代表）	市の問い合わせ窓口	0287-23-1111	本庁舎 6 階
2	情報政策課	大田原市広報、市ホームページ	0287-23-8766	本庁舎 6 階
3	危機管理課	防災対策、防犯関係、 放射性物質汚染対策	0287-23-1115	本庁舎 3 階
4	税務課	税証明書関係、市県民税・固定資産 税・軽自動車税関係	0287-23-8785	本庁舎 2 階
5	収納対策課	税の徴収関係	0287-23-8703	本庁舎 2 階
6	健康政策課	保健事業、休日急患診療所、 予防接種、健康調査	0287-23-8704	本庁舎 3 階
7	福祉課	民生委員、生活保護関係、 障がい者の相談・支援関係	0287-23-8707	本庁舎 3 階
8	子ども幸福課	児童虐待、ひとり親支援、 妊娠・育児関係、 こどもの手当関係、医療費助成	0287-23-8932	本庁舎 3 階
9	保育課	保育園関係・学童関係	0287-23-8769	本庁舎 3 階
10	高齢者幸福課	介護保険	0287-23-8678	本庁舎 3 階
11	国保年金課	国民健康保険	0287-23-8857	本庁舎 2 階
12	市民課	住民登録、出生届、転入転出届、 転居届、印鑑登録関係	0287-23-8705	本庁舎 2 階
13	生活環境課	ごみ収集（廃棄物対策係） 犬の登録関係（生活交通係）	0287-23-8706 0287-23-8832	本庁舎 2 階
14	建築住宅課	市営住宅関係	0287-23-8724	本庁舎 5 階
15	上下水道課	水道給水、停止関係	0287-23-8713	本庁舎 5 階
16	教育総務課	教育委員会、奨学金	0287-23-3111	本庁舎 4 階
17	学校教育課	児童・生徒の就学、転入学	0287-23-3124	本庁舎 4 階

1 3 Principais Estabelecimentos Públicos

• Principais Serviços da Prefeitura de Ôtawara

Nº	Nome da Seção	Principais Serviços	Telefone	Local
1	Sômuka	Assuntos Gerais	0287-23-1111	Honchôsha- 6º andar
2	Jôhôteisakuka	Informações da Cidade de Ôtawara, Publicidade e Site da Cidade	0287-23-8766	Honchôsha- 6º andar
3	Kikikanrika	Medidas de Prevenção Contra Acidentes, Prevenção de Crimes, Medidas de Prevenção Contra Materiais Radioativos	0287-23-1115	Honchôsha- 3º andar
4	Zeimuka	Documentos relacionados a Certificado de imposto ; Imposto municipal; Imposto sobre ativos fixos(imóveis); Impostos relacionados a veículos	0287-23-8785	Honchôsha- 2º andar
5	Shûnôtai sakuka	Arrecadação de Impostos	0287-23-8639	Honchôsha - 2º andar
6	Kenkôseisakuka	Serviços da Saúde, Informações das Clínicas de Emergência nos Feriados, Vacinações Preventivas e Exames Médicos	0287-23-8634	Honchôsha- 3º andar
7	Fukushika	Comissão da Assistência Social, Subsídio de Subsistência, Consultas e Auxílios para Deficientes	0287-23-8707	Honchôsha- 3º andar
8	Kodomokôfukuka	Trata sobre assuntos relacionados a : Violência contra crianças; Auxílio a pais solteiros; Gravidêz; Relacionado a criação e educação dos filhos; Auxílio criança (kodomo teate); Auxílio com despesa hospitalar.	0287-23-8932	Honchôsha - 3º andar
9	Hoikuka	Creche; Gakudou (estabelecimento que cuida de crianças em idade escolar após as aulas)	0287-23-8769	Honchôsha- 3º andar
10	Kôreishakôfukuka	Seguro para portadores de cuidados de enfermagem (Kaigo Hoken)	0287-23-8678	Honchôsha- 3º andar
11	Kokuhonenkinka	Seguro Nacional de Saúde	0287-23-8857	Honchôsha- 2º andar
12	Shiminka	Registro de Residente, Registro de Nascimento, Registros de Mudança, Notificação de Mudança de Endereço, Registro de Carimbo	0287-23-8705	Honchôsha- 2º andar
13	Seikatsukankyôka	Coleta do Lixo(Gestão de Resíduos); Sobre o registro do Cães	0287-23-8706	Honchôsha- 2º andar
14	Kenchikujûtakuka	Habitação Municipal	0287-23-8724	Honchôsha- 5º andar
15	Suidôka	Abastecimento e Suspensão da água	0287-23-8713	Honchôsha- 5º andar
16	Kyôikusômuka	Secretaria da Educação, Bolsa de Estudos	0287-98-7111	Honchôsha- 4º andar
17	Gakkôkyôikuka	Ingresso escolar de crianças e alunos, Transferência Escolar	0287-98-7114	Honchôsha - 4º andar

●大田原市内の主な施設

No.	名称	主な業務・役割	電話番号	住所
1	大田原消防署	火災、救急、救助業務	0287-28-5100	中田原 868-12
2	大田原警察署	盗難、犯罪、交通事故対応	0287-24-0110	紫塚 1-1-4
3	大田原郵便局	郵便集配機関	0287-22-2301	新富町 1-9-8
4	栃木県県北健康福祉センター	公衆衛生の向上・増進を図るための栃木県の施設	0287-22-2257	住吉町 2-14-9
5	那須赤十字病院	栃木県北部の中核医療機関	0287-23-1122	中田原 1081-4
6	広域クリーンセンター大田原	廃棄物の処理	0287-20-2270	若草 1-1484-2
7	那須野農業協同組合大田原支店	農業生産力の増進と農業者の経済的・社会的地位の向上を図るための協同組織	0287-23-3331	浅香 1-2-32
8	大田原国際交流会	諸外国の人達との文化交流や親善交流を通して友達の輪を広げている市民ボランティア団体	0287-22-5353	本町 1-2716-5 大田原市生涯学習センター内
9	黒羽国際交流会	住民の国際交流・国際協力・国際理解をする機会の創出	0287-54-1112	黒羽向町 1

●その他の施設

No.	名称	主な業務	電話番号	住所
1	東京出入国在留管理局宇都宮出張所	入管・在留審査一般	028-600-7750	宇都宮市本町 4-15
2	栃木県行政書士会 電話相談	入管手続に関する相談窓口	028-638-0919	宇都宮市西一ノ沢町 1-22
3	外国人技能実習機構 (9言語)	入管手続に関する相談窓口	03-3453-8000	※コールセンター
4	法テラス(9言語)	身分関係・結婚・離婚 雇用・労働に関する相談窓口	0570-078377	
5	とちぎ労働局外国人労働者相談コーナー	雇用・労働に関する相談窓口(4言語)	028-634-9115	宇都宮市曙町 1-4 宇都宮第二地方合同庁舎 4階

※受付日時などは、直接行く前に、必ず電話などで確認してください。

●Principais Estabelecimentos Públicos da Cidade de Ôtawara

Nº	Nome	Principais Serviços e Funções	Telefone	Endereço
1	Quartel dos Bombeiros de Ôtawara	Incêndio, Emergência e Resgate	0287-28-5100	Nakadawara868-12
2	Ôtawara Keisatsusho	Roubo, Crime e Acidentes de Trânsito	0287-24-0110	Murasakizuka 1-1-4
3	Ôtawara Yûbinkyoku	Recolhimento e Entrega das Correspondências	0287-22-2301	Shintomichô 1-9-5
4	Tochigiken Kenhoku Kenkô Fukushi Center	Estabelecimento da Província de Tochigi para promover e melhorar a saúde pública	0287-22-2257	Sumoyoshicho 2-14-9
5	Nasusekijûji Byôin	Instituição Médica Núcleo do Norte da Província de Tochigi	0287-23-1122	Nakadawara 1081-4
6	Kôiki Clean Center Ôtawara	Processamento do Lixo	0287-20-2270	Wakakusa 1-1484-2
7	Nasuno nôgyô Kyoudoukumiai (cooperativa agrícola) Ôtawara Shiten	Cooperativas para melhorar a situação financeira e social dos agricultores e aumentar a produtividade agrícola	0287-23-3331	Asaka 1-2-32
8	Ôtawara Kokusaikôryûkai	Voluntária para ampliar o círculo de amizade através dos intercâmbios de amizade e cultura das pessoas de outros países	0287-22-5353	Honcho 1-2716-5 Ôtawara shougaigakushu -cenrt
9	Kurobane Kokusaikôryûkai (Intercambio Internacional)	Cuida dos assuntos relacionados ao intercâmbio, cooperação e compreensão internacionais pelos moradores, assim como a promoção de eventos com essa finalidade.	0287-54-1112	Kurobanemukômachì 1

●Outros Estabelecimentos

Nº	Nome	Principais Serviços	Telefone	Endereço
1	Departamento de Imigração de Tôkyô Sucursal de Utsunomiya	Vistoria de Residência em geral	028-600-7750	Utsunomiya-shi Honcho 4-15
2	Associação administrativa de escritórios de Tochigi Consulta por telefone	Balcão de consulta para procedimentos de imigração	028-638-0919	Utsunomiyashi nishiichinosawa 1-22
3	Oganização de treinamento de habilidades para estrangeiros. (9 idiomas)	Balcão de consulta para procedimentos de imigração	03-3453-8000	Call center
4	Centro de apoio	Judiciário sobre o status casamento, divórcio, Consulta sobre emprego e mão de obra.	0570-078377	
5	Centro de consulta para trabalhadores estrangeiros.	Consulta sobre emprego e mão de obra (4 idiomas)	028-634-9115	Utsunomiyashi akebonochô1-4 Utsunomiya-dai ni chihô chôsha- 4º andar

✘Antes de se dirigir pessoalmente aos departamentos para atendimento pessoal, favor verificar os horários e dias de atendimento com antecedência.



大

田

笑

OHTA
WARA
CITY

市